

Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Izebel, jego żona, przyszła do niego i zapytała: Dlaczego to jesteś w tak posępnym nastroju,* że nawet nie spożyłeś posiłku? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przyszła do niego jego żona Izebel, zapytała: Dlaczego jesteś w tak ponurym nastroju, że nawet nie chciałeś usiąść do posiłku?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy przyszła do niego Jezabel, jego żona, i zapytała go: Czemu twój duch jest tak smutny, że nie <i>chcesz</i> jeść chleba?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtem przyszedłszy do niego Jezabela, żona jego, rzekła mu: Przedże duch twój tak smutny, że nie jesz chleba?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I weszła do niego Jezabel, żona jego, i rzekła mu: Cóż to jest, skąd się zasmuciła dusza twoja a czemu chleba nie jesz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niebawem przyszła do niego Izebel, jego żona, i zapytała go: Czemu duch twój jest tak rozgoryczony, że nic nie jesz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przyszła do niego Izebel, jego żona, zapytała go: Czemu jesteś taki posępny i nie przyjmujesz posiłków?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niebawem przyszła do niego jego żona, Izebel, i zapytała: Dlaczego jesteś taki przygnębiony i nic nie jesz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego żona Izebel przyszła do niego i zapytała: „Dlaczego jesteś tak rozgoryczony i nie chcesz nic jeść?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszła do niego Jezabel, jego żona, i zapytała go: - Dlaczegoż to jesteś zmartwiony i nie chcesz jeść chleba?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повернулися послі і сказали: Так говорить син Адера: Я післав до тебе, кажучи: Твоє срібло і твоє золото і твої жінки і твої діти мені (їх) даси.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem weszła do niego Izebel, jego małżonka, oraz do niego powiedziała: Czemu jesteś tak posępnie usposobiony i nie przyjmujesz posiłku?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu przyszła do niego Jezebel, jego żona, i rzekła doń: ”Czemu twój duch jest smutny i nie jesz chleba?”

¹⁾ w posępnym nastroju, כָּרִיב רִיחָךְ, idiom: dlaczego twój duch jest tak posępny.